

燕园史话

侯仁之 著



燕园史话

北京大学出版社

献给北京大学九十周年校庆

燕园史话

侯仁之 著

ANECDOTES ABOUT

YANYUAN

Hou Renzhi

Translated by

Wang Mingzhu

Meg Gallagher



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS

燕 园 史 话

侯仁之 著

王明珠 嘉淑贤 译

责任编辑：崔广振

北京大学出版社出版

（北京大学校内）

北京大学印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

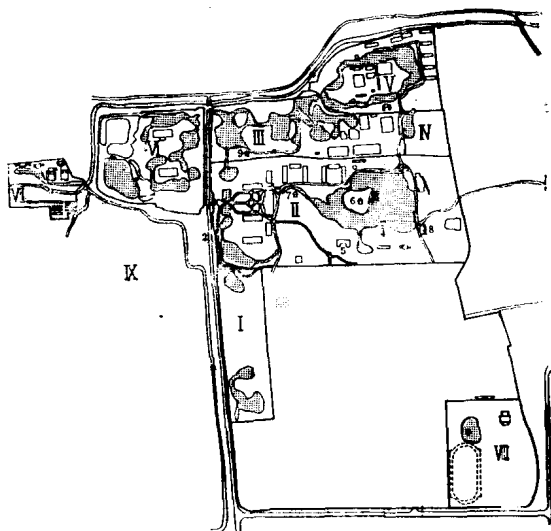
787×965毫米 32开本 7.875印张 140千字

1988年11月第一版 1988年11月第一次印刷

印数：0001—5000册

ISBN7-301-00453-2/k·031

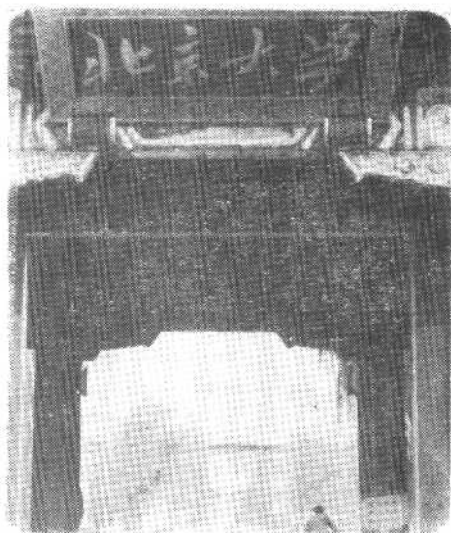
定价：1.85元



校园西部旧日园林位置图

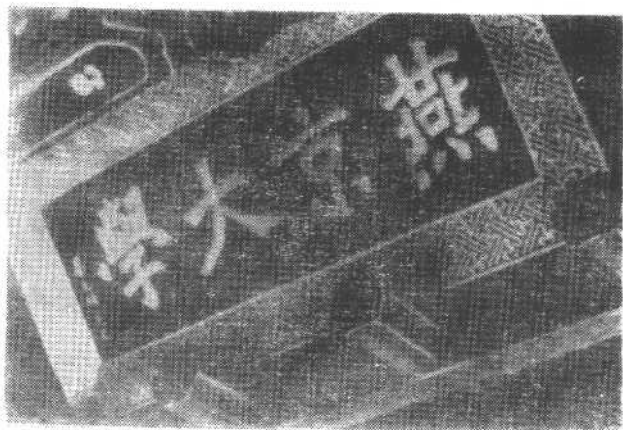
The old Gardens in the Western
Part of the University Campus

- I 勺 园 弘雅园 集贤院
Shao Yuan Hong Ya Yuan Ji Xian Yuan
- II 淑春园 (十笏园)
Shu Chun Yuan (Shi Hu Yuan)
睿王园 (墨尔根园)
Rue Wang Yuan (Moergen Yuan)
- III 鸣鹤园 IV 镜春园 V 朗润园
Ming He Yuan Jing Chun Yuan Lang Run Yuan
- VI 蔚秀园 VII 承泽园 VIII 农 园
Wei Xiu Yuan Cheng Ze Yuan Nong Yuan
- IX 畅春园 (明, 清华园)
Chang Chun Yuan (Qing Hua Yuan in the Ming Dynasty)
- 1 校 门 (西门) 2 蓂 莪 桥
Main Entrance (West Gate) Lou Dou Bridge
- 3 石 舫 4 慈 济 寺 门
The Marble Boat Ci Ji Si Gate
- 5 临湖轩 6 岛 亭
Lin Hu Xuan Luce Pavilion
- 7 钟 亭
Bell Pavilion
- 8 水 塔
The Pagoda (Water Tower)
- 9 翼 然 亭
Yi Ran Pavilion



照片 1 北京大学校门

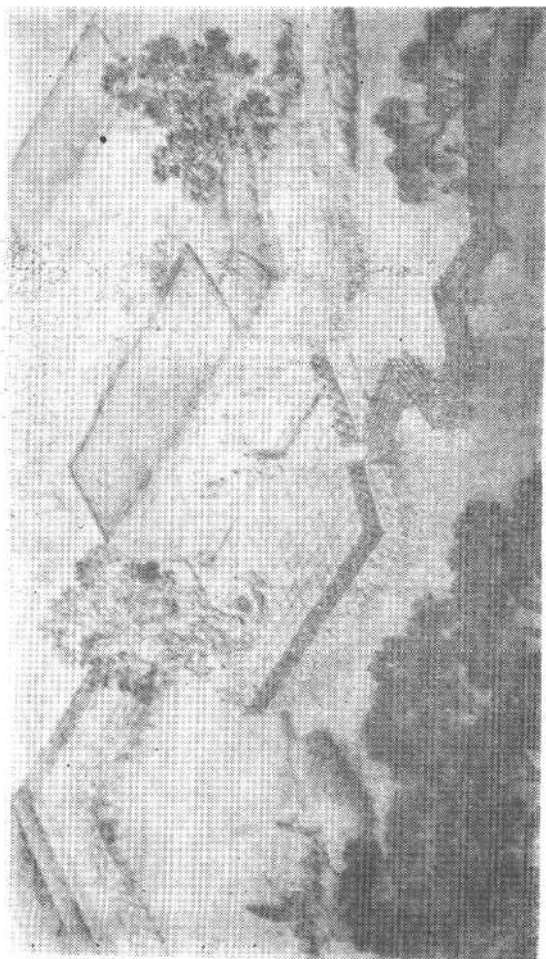
Photo. 1 Main Entrance of
Peking University



照片 2 “燕京大学”匾额（蔡元培题）

Photo. 2 The Horizontal Inscribed
Board “Yenching Univer-
sity”

(Written by Cai Yuanpei)



照片 3 勾 海 堂

(采自明万历45年, 1617, 米万钟“勾厨修模图”)

Photo. 3 Shao Hai Tang

(from "The Picture of Shao Yuan", Painted by Mi Wanzhong in the 45th year of Wanli's Reign of the Ming Dynasty, 1617)



照片 4 埋在地下约2米的古建筑基础

(修砌整齐的花岗岩石条)

**Photo. 4 The Old Architectural
Foundations Lying at
a Depth of about 2
Metres underground**

(Well-laid-out Granite Foundations)

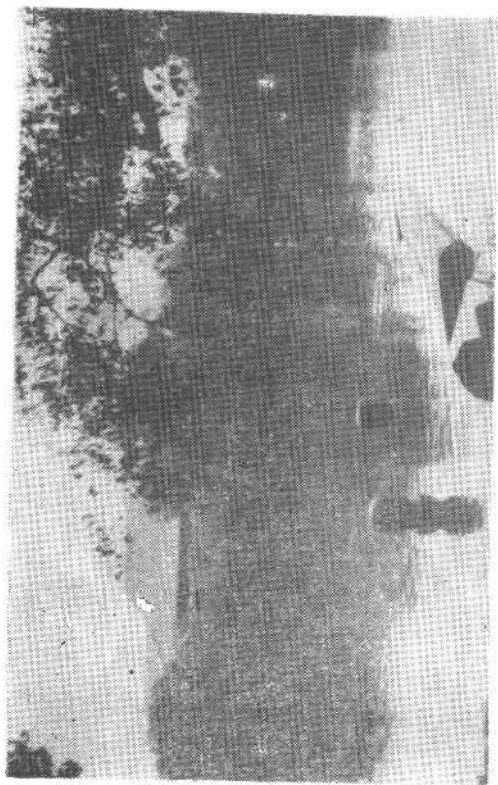


照片 5 西校门外、蔚秀园门前水流成河

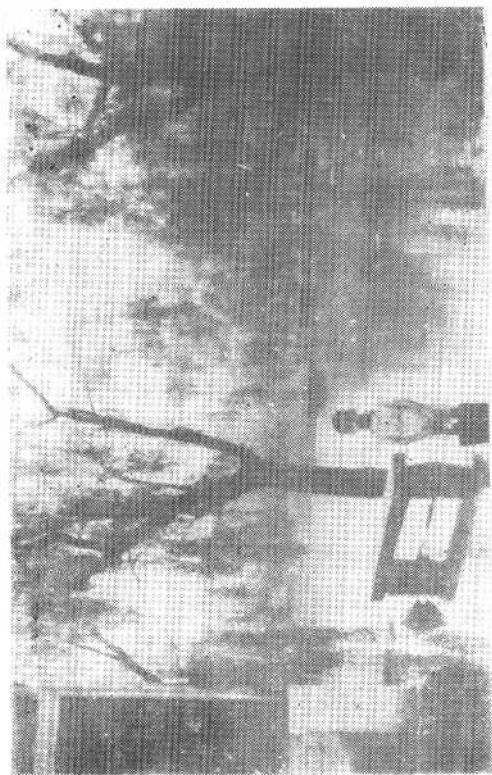
(蔚秀园旧大门、门前临时堆筑小土堤)

**Photo. 5 Water Flowing Like a
River in the Street
between the Univer-
sity's Main Entrance
and the Gate of Wei
Xiu Yuan**

(A small dam is built temporarily in front of the
old gate of Wei Xiu Yuan)



照片 6 未名湖中石舫几遭淹没
Photo. 6 The Marble Boat in the Unnamed
Lake Nearly Submerged
(In the distance is the First Gymnasium)



照片 7 无名湖水漫溢

(左侧为斯诺墓前旧慈济寺庙门一角)

Photo. 7 The Unnamed Lake is Overflowing
(On the left is a corner of the old temple gate of Ci Ji Si in front of Edgar Snow's graveyard)

前 言

北京大学于1952年夏经过院系调整迁来原燕京大学校园后，学校规模已经有了很大的发展，校园面积也已远大于燕大旧址，但是燕园一名迄今仍然是北大校园最为流行的名称，实际上两者也是互相通用的。不过认真追究起来，燕园虽因燕京大学而得名，她也只是燕京大学校园的一部分，主要的是泛指校园以内未名湖周围旧日园林分布的地区。这里岗峦起伏，林木幽深，更可爱的是盈盈湖水，涓涓清流。这一切既显示了历史上富有特色的造园艺术，又被巧妙地结合在今日大学校园的规划之中，这也是“古为今用、推陈出新”的一例，是值得称赞的。但是，这些旧日园林的来历，除去最早开辟的明代勺园以外，却很少记载。现在，继勺园之后陆续兴起而又紧相毗邻的诸园，都已包括在我校校园之内。早在二十五年前，我校校刊主编，就要我把这些旧日园林的开发过程略作介绍，便于在校的青年同学们略知梗概。其实我自己所知道的也很有限，只是我还清楚记得当我自己也是个青年学生初到燕园时，确曾为她的旖旎风光所陶醉，并引起了很大

的好奇心，很想知道她的一些来历。但是在零散的旧籍中剔剥所得，也只能略知诸园的一点沿革。只有业师洪煊莲教授的《勺园图录考》一书^①与《和珅及淑春园史料札记》一文^②，使我受益甚多。但是这一书一文在六十年代初期已很难得。几经考虑，还是在煊莲老师的影响下，我才应命为校刊陆续写下了《校园史话》十余节，分期发表。但是没有想到，关于校园内这些旧日园林的简单介绍，竟引起了校内外一些读者的极大兴趣。近年以来，来校访问和讲学的国际友人和学者，有人听说我曾写有《校园史话》，也常希望我能略为讲解。这也就使我进一步感觉到，北大校园在旧日园林的基础上，加以改造，既有继承，又有创新，很有她的特色，在大学校园的建设上，是成功的一例。今后如何继续发展，也是人们所十分关心的。

今年喜逢北京大学九十周年校庆，在我校出版社领导大力支持下，乃将旧作，重新修订，并加“附记”于每节之后，略述近二十多年来重大变化的点滴。因所记都是校内的旧日园林，改名为《燕园史话》更为相宜。新稿初定，又幸得英文系王明珠副教授在百忙中译为英文，以便与中

① 燕京大学引得编纂处出版，1933年。这是当时为燕大所购米万钟《勺园修禊图》而作，旁征博引，极为详实。

② 《洪业论学集》，中华书局，1981，第107—111页。

文本合订成册，也可有助于前来我校日益增多的国际友人和留学生的参考。

为迎接校庆，赶印此书，时促事急，幸赖地理系历史地理研究室韩光辉讲师大力协助，我校出版社的同志们积极加工，都是很可感激的。

原 序

(写给青年同学们的话)

青年同学们：

当你在紧张学习之后，漫步未名湖边，静心观赏那妩媚多姿的水上景色而不禁心旷神怡的时候，你会想到过这一片湖泊是怎样的一个来历么？或者，当你走出图书馆、离开实验室、只身徘徊在环湖周围蜿蜒起伏的丘岗丛林间而顿觉如释重负的时候，你会寻思过是谁在这里创造了这样的山林幽径么？是的，青年人应该往前看，要看到未来，要看到在党的引导下我们将要用自己的双手所创造经营的美好的未来。但是也不能忘记，我们之所以有今天，正是过去的人们世世代代辛勤创造的结果，是值得我们非常珍惜和爱护的。话不必说得太远，我们这座校园，就是一个很好的见证。历史上的劳动人民不知流尽多少血汗，凿地为池，积土成山，在这一片平地上，创造了这样风光旖丽的园林景色，但那时享受的却不是他们。其次，这一带园林之得以保留到今天，还经历了不少的曲折和灾难。伟大的祖国新

生了，亲爱的年轻人，你、作为人民的好子弟，才能在这里——在这风景如画的环境里，努力学习，锐意前进，培养自己成为建设伟大祖国的接班人。就是为了这个原因，我愿意把自己所知道的有关这座校园里一些旧日园林的点滴，写下来，告诉你。

侯仁之

1962.11.20